

Instrucciones y libro de estilo para la publicación de textos  
en **Corpus Christianorum** (v. 2.1 / Nov. 08)

<b>Declaración preliminar</b>	<b>1</b>
<b>Preparación del manuscrito: guía</b>	<b>1</b>
<b>Reglas generales</b>	<b>1</b>
<b>Instrucciones prácticas</b>	<b>1</b>
<b>Introducción</b>	<b>2</b>
Breve introducción al autor y a la obra	2
La tradición del manuscrito	2
Repaso de ediciones anteriores	2
Principios aplicados a la edición	2
Bibliografía	2
<b>Reseñas bibliográficas (bibliografía)</b>	<b>3</b>
Fuentes primarias	3
Literatura secundaria	6
<b>Referencias bibliográficas (notas a pie de página y aparato)</b>	<b>8</b>
Notas a pie de página (introducción)	8
Aparato	9
<b>Texto</b>	<b>10</b>
Presentación	10
Texto	11
<b>Aparato</b>	<b>14</b>
Aparato bíblico	14
Aparato de fuentes	16
Traditio textus	17
Aparato crítico	18
Aparato comparativo	21
<b>Notas adicionales</b>	<b>22</b>
Presentación en el apéndice	22
Presentación en la edición	23
<b>Índices</b>	<b>23</b>

## Declaración preliminar

Las siguientes directrices han sido elaboradas a fin de que la serie Corpus Christianorum resulte más consistente y cumpla las normas académicas internacionales para ediciones críticas. Casos individuales pueden requerir desviaciones de las reglas. Si estima necesario un tratamiento especial con respecto a dificultades no comentadas en las directrices, comunique tales casos especiales al enviar sus páginas de prueba (véase [1]). Claro está que el consejo editorial desea velar por la coherencia interna de cualquier edición por motivos de claridad.

Las presentes directrices han sido elaboradas a fin de cumplir los requisitos de la tecnología de impresión. Se reducirán el número de correcciones y modificaciones en una edición cuando los redactores lean las directrices antes de presentar páginas de prueba de su trabajo.

## Preparación del manuscrito: guía

### [1] Reglas generales

- [1.1] Antes de proceder a la versión final, deberá presentar páginas de prueba del manuscrito al consejo editorial.
- [1.2] El consejo editorial tomará una decisión final sobre la publicación tras revisar la versión final incluyendo la introducción, el texto crítico, el aparato y los índices.
- [1.3] Después de remitir el consejo editorial sus observaciones al redactor, se espera que éste las tome en cuenta e implemente. Si el redactor no puede implementarlas, deberá motivarlo.

### [2] Instrucciones prácticas

- [2.1] Los manuscritos deberán enviarse bajo forma electrónica (en Word for Windows o Classical Text Editor) e ir acompañados de una versión impresa.
- [2.2] La introducción y el texto deberán guardarse en ficheros separados.
- [2.3] Al usarse Word for Windows, los aparatos del texto editado deberán remitirse bajo forma de ficheros separados; no incluya aparatos en las páginas del texto. En la versión impresa deberá mantenerse esta separación.
- [2.4] El texto en latín deberá remitirse sin numeración de las líneas. Véase [39].
- [2.5] Deberá usarse un estilo uniforme en todo el texto a nivel del uso de mayúsculas, siglas, abreviaturas, puntuación, etc.
- [2.6] Use las características de edición de su programa de procesamiento de textos tales como letras cursivas, *superscript*, pequeñas mayúsculas, etc., pero no intente simular la compaginación final.
- [2.7] De necesitarse otro juego de caracteres, tales como el griego, use el Unicode o incorpore fuentes de tipo *true type* al usar Word for Windows. Si usa otro juego de caracteres, presente este juego de caracteres al director de edición.
- [2.8] Si necesita caracteres inusuales tales como una barra horizontal encima de ciertas letras, que no están disponibles en su programa de procesamiento de textos, puede usar códigos. Avise al consejo editorial al enviarle páginas de prueba y procure que los códigos no sean ambiguos y que no se parezcan a códigos usados

en otro lugar.

- [2.9] El texto no latín deberá respetar las convenciones ortográficas para el idioma correspondiente. En francés, por ejemplo, se usará œ (Unicode 0153) para los caracteres unidos oe (como en 'œuvre'); en español, se usará ~ para las tildes (como en 'España'), etc.
- [2.10] Puntuación: Habrá un espacio antes y después de una raya. No habrá espacio delante de un punto, una coma, un signo de exclamación, un signo de interrogación, dos puntos y punto y coma.
- [2.11] Los formatos Camera-ready y DTP sólo serán aceptados previo acuerdo por parte del consejo editorial.

## **Introducción**

- [3] La introducción podrá estar escrita en inglés, francés, alemán, italiano, latín o español.

Contenido. La introducción deberá contener los siguientes elementos:

- [4] **Breve introducción al autor y a la obra**

Sitúe al autor y su obra en un contexto, pero no comente extensamente asuntos literarios, históricos ni teológicos. Si resulta necesario un comentario más largo, comunique las razones al consejo editorial en la fase inicial. Según el caso, el consejo podrá permitir una introducción más larga, o incluso un volumen introductorio separado.

- [5] **La tradición del manuscrito**

La descripción de la tradición del manuscrito es la parte principal de la introducción. Comente las relaciones entre los manuscritos y, a ser posible, ilústrelas con stemmata. Describa brevemente cada manuscrito e incluya referencias completas a descripciones impresas modernas. Si los manuscritos no han sido descritos aún en una obra anterior o un catálogo, es posible que la descripción deba ser más larga. Consulte este tema con el consejo editorial.

- [6] **Repaso de ediciones anteriores**

Incluya un breve repaso de ediciones anteriores, colocando la edición actual en su contexto.

- [7] **Principios aplicados a la edición**

Mencione sus decisiones a nivel de la redacción del texto y su ortografía. Comente cualesquiera símbolos especiales que haya usado en el texto y el aparato.

- [8] **Bibliografía**

Incluya descripciones bibliográficas completas tanto de fuentes primarias (ediciones) como de la literatura secundaria. Las ediciones deben figurar bajo dos formas: una forma abreviada y una forma completa. Las obras secundarias sólo

aparecerán bajo forma completa en la bibliografía.

## Reseñas bibliográficas (bibliografía)

[8.1.] La uniformidad en todas las referencias es esencial. Recomendamos el sistema indicado en los ejemplos a continuación.

[8.2.] Las referencias a la foliación y paginación, así como a las columnas, siempre se abreviarán de la siguiente manera:

f. para folio y folios

p. para página y páginas

col. para columna y columnas

r para recto (en tipo de letra normal, no en *superscript*)

v para verso (en tipo de letra normal, no en *superscript*)

ra para recto, columna a (en tipo de letra normal, no en *superscript*)

vb para verso, columna b (en tipo de letra normal, no en *superscript*)

Use un espacio no separable [= ctrl caps space] para separarlas de los números siguientes (escritos íntegramente).

p. ej. f. 23ra-24vb; f. 23ra-vb; p. 125-127; col. 784A-785B

## Fuentes primarias

Todas las fuentes primarias deberán incluirse bajo dos formas: una forma abreviada y una forma completa.

[9] Las reseñas bibliográficas de las fuentes primarias se indicarán en el orden alfabético de su **forma abreviada**. Esta forma abreviada estará compuesta de dos partes: la forma latina abreviada del nombre del autor en mayúsculas pequeñas (use las abreviaturas incluidas en los Índices del *Thesaurus Linguae Latinae* o del *Nouum glossarium*) seguida de una forma abreviada del título latino en cursiva.

p. ej. CASSIOD., *Inst.*; *Eglogae tractatorum in psalterium, Praef.*; FEST., *De uerb. signif.*; GVILL. MALM., *Gesta pont.*; HIER., *In Ezech.*; *Lib. Quare*; MAR. VICTORIN., *De def.*; MAR. VICTORIN., *Rhet.*; PS. MAR. VICTORIN., *Phys.*; PETR. CANTOR, *Eccl. milit.*

[9.1] Nombres que empiecen por 'Pseudo' (abrev. 'Ps. + un espacio') seguirán sus homónimos auténticos.

p. ej. MAR. VICTORIN., *Rhet.*; PS. MAR. VICTORIN., *Phys.*

[9.2] Las obras anónimas se ordenarán alfabéticamente por título.

[10] Si se usa más de una edición del mismo texto, evite cualquier ambigüedad integrando el nombre del redactor moderno o el nombre de la serie en la forma abreviada.

p. ej. MAR. VICTORIN., *Rhet.* – ed. K. Halm; MAR. VICTORIN., *Rhet.* – ed. J. K. Orelli

p. ej. AVG., *Serm.* – CC SL; AVG., *Serm.* – PL

La forma abreviada irá seguida de la **descripción bibliográfica completa**.

[11] El nombre del autor irá en mayúsculas pequeñas. Mientras que la forma abreviada siempre será una forma latina, la forma completa indicará el

nombre como figura en la publicación. Un autor integrado en el título forma parte del título y se indicará ya sea en cursiva (en el caso de una monografía) o en el formato estándar entre comillas simples (en el caso de un artículo), pero no en mayúsculas pequeñas.

- [12] El título, en cursiva o en el formato estándar entre comillas simples ('...') debe indicarse completamente. Mientras que la forma abreviada siempre será una forma latina, la forma completa indicará el título como figura en la publicación. El título se indicará en cursiva en el caso de una monografía y, en el caso de un artículo en una obra colectiva o una revista, en el formato estándar entre comillas simples ('...').

p. ej. ISID., *Orig.* = ISIDORO DE SEVILLA, *Etimologías Libro XIX: de naves, edificios y vestidos* – ed. M. Rodríguez-Pantoja (*Auteurs latins du Moyen Âge*), Paris, 1995.

- [13] La(s) inicial(es) y el apellido del redactor seguirán el título en el formato estándar, separado(s) de él por una raya.

- [13.1] Use un espacio no separable [= ctrl caps space] para separar las iniciales de los nombres si hay más de uno. En el caso de un nombre compuesto, las iniciales irán unidas por un guión.

p. ej. *Liber Quare* – ed. G. P. Götz (*CC CM*, 60), Turnhout, 1983.

p. ej. AVGUSTINVS, *De uera religione* – ed. K.-D. Daur (*CC SL*, 32), Turnhout, 1962, p. 169-274.

- [13.2] Dos o más redactores se separarán mediante una coma. Véase no obstante [19] para el uso en literatura secundaria donde dos o más autores se separan preferentemente por una raya.

p. ej. ANDREAS DE SANCTO VICTORE, *Expositio super Heptateuchum* – ed. Ch. Lohr, R. Berndt (*CC CM*, 53), Turnhout, 1986.

- [14] Si la monografía se publicó en una serie, indique el nombre de la serie en cursiva entre paréntesis sin cursivas. Para las abreviaturas de la serie, véase [18]. El número de la publicación dentro de la serie se indicará mediante cifras árabes sin cursivas, separado del nombre de la serie por una coma.

p. ej. FEST., *De uerb. signif.* = *Sexti Pompei Festi De uerborum significatu quae supersunt. Cum Pauli Epitome* – ed. W. M. Lindsay (*Bibliotheca Teubneriana*), Leipzig, 1997 (ed. stereotypa 1913).

p. ej. HIER., *In Ezech.* = HIERONYMVS, *Commentariorum in Hiezechielem libri XIV* – ed. F. Glorie (*CC SL*, 75), Turnhout, 1964.

p. ej. AVG., *Serm.* – PL = *S. Aurelii Augustini Hipponensis episcopi Sermones* (*PL*, 38-39), Paris, 1841.

p. ej. AVG., *Quant. anim.* = AVGUSTINVS, *De quantitate animae* – ed. W. Hörmann (*CSEL*, 89), Wien, 1986, p. 131-231.

p. ej. PS. MAR. VICTORIN., *Phys.* = C. F. MARIVS VICTORINVS, *De phisicis liber* – ed. A. Mai (*PL*, 8), Paris, 1844, col. 1295-1310.

- [15] El título y el redactor irán seguidos de la información de la publicación.

En el caso de una monografía, indique el lugar y el año de publicación.

p. ej. CASSIOD., *Inst.* = *Cassiodori Senatoris Institutiones* – ed. R. A. B. Mynors (*Oxford Classical Texts*), Oxford, 1961.

- [16] De tratarse de una parte de una obra colectiva, indique el título de la obra

colectiva (en cursiva) precedido de 'en' y seguido de su redactor, lugar y año de publicación y las páginas o columnas. No escriba completamente las palabras folio, página o columna: use solamente 'f.', 'p.' y 'col.', tanto en singular como en plural. Si el redactor de la edición también es el redactor de la obra colectiva, indique el nombre sólo una vez como redactor de toda la publicación.

- p. ej. MAR. VICTORIN., *De def.* = C. MARIVS VICTORINVS, 'De definitionibus' – ed. Th. Stangel, en P. HADOT, *Marius Victorinus. Recherches sur sa vie et ses œuvres (Études augustiniennes. Série Antiquité, 44)*, Paris, 1971, p. 331-362.
- p. ej. PETR. CANTOR, *Eccl. milit.* = PETRVS CANTOR, 'Ecclesia militaris' – ed. Ch. Thouzellier, en *Études d'histoire du droit canonique dédiées à Gabriel Le Bras*, II, Paris, 1965, p. 1421-1423.
- p. ej. MAR. VICTORIN., *Rhet.* = '[Q. Fabii Laurentii] Victorini Explanations in Ciceronis Rhetoricam', en *Rhetores Latini Minores* – ed. K. Halm, Lipsiae, 1863, p. 157-304.
- p. ej. HVBERT. DE BALESMA, *Summa* = 'Huberti Summa Colligite fragmenta f. 26va-b' – ed. I. Yukio, en 'Enuntiabilia in Twelfth-Century Logic and Theology', en *Vestigia, imagines, verba. Semiotics and Logic in Medieval Theological Texts (xii<sup>th</sup> - xiv<sup>th</sup> Century)* – ed. C. Marmo (*Semiotic and Cognitive Studies*, 4), Turnhout, 1997, p. 28.

[17] En el caso de un artículo en una revista, indique solamente el título de la revista en cursiva seguido – en el formato estándar – de una coma, el número del volumen, el año entre paréntesis seguido de una coma, p. y las páginas inclusivas.

- p. ej. GVILL. MALM., *Gesta pont.* = M. WINTERBOTTOM, 'A New Passage of William of Malmesbury's *Gesta Pontificum*', *The Journal of Medieval Latin*, 11 (2001), p. 50-59.
- p. ej. *Eglogae tractatorum in psalterium* Praef. = P. VERKEST, 'The praefatio of the Irish *Eglogae tractatorum in psalterium*', edited with a critical introduction', *Sacris Erudiri*, 40 (2001), p. 267-292.

[18] **Abreviaturas para series** de fuentes primarias

AASS	<i>Acta Sanctorum</i>
CC SL	<i>Corpus Christianorum, Series Latina</i>
CC CM	<i>Corpus Christianorum, Continuatio Mediaevalis</i>
CC SG	<i>Corpus Christianorum, Series Graeca</i>
CC SA	<i>Corpus Christianorum, Series Apocryphorum</i>
CSEL	<i>Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum</i>
MGH	<i>Monumenta Germaniae Historica</i>
<i>Auct. ant.</i>	<i>Auctores antiquissimi</i>
<i>Conc.</i>	<i>Concilia</i>
<i>Epp.</i>	<i>Epistolae</i>
<i>LL nat. Germ.</i>	<i>Leges nationum Germanicarum</i>
<i>Poetae</i>	<i>Poetae</i>
<i>SS rer. Merou.</i>	<i>Scriptores rerum Merouingicarum</i>
PG	<i>Patrologia Graeca</i>
PL	<i>Patrologia Latina</i>
PLS	<i>Patrologiae Latinae Supplementum</i>
SC	<i>Sources Chrétiennes</i>

Esta lista no es exhaustiva. Cada abreviatura deberá ser inmediatamente identificable. Use las listas en *CPL* y *CPG*.

## Literatura secundaria

La bibliografía citará la **referencia bibliográfica completa**.

- [19] El nombre del autor constará de la(s) letra(s) inicial(es) del (de los) nombre(s) (con un espacio no separable [= ctrl caps space] entre las distintas iniciales, y un guión entre las iniciales de un nombre compuesto) y el apellido en mayúsculas pequeñas. Un segundo autor irá separado del primero, preferentemente por una raya.
- p. ej. J.-P. BOUHOT
  - p. ej. G. A. KENNEDY
  - p. ej. A. DE LIBERA – I. ROSIER-CATACH o A. DE LIBERA, I. ROSIER-CATACH
- [20] El título de una monografía se recogerá en cursiva. Títulos de artículos, ya sea en una revista o como parte de una obra colectiva, figurarán en el formato estándar, entre comillas simples ('...').
- p. ej. P. HADOT, Marius Victorinus. *Recherches sur sa vie et ses œuvres*, Paris, 1971.
  - p. ej. R. B. C. HUYGENS, *Le moine Idung et ses deux ouvrages* Argumentum super quatuor quaestionibus et Dialogus duorum monachorum (*Biblioteca degli Studi Medievali*, 11), Spoleto, 1980.
  - p. ej. G. A. KENNEDY, 'The Survival of Classical Rhetoric from Late Antiquity to the Middle Ages', en *A New History of Classical Rhetoric* – ed. G. A. Kennedy, Princeton, 1994, p. 271-277.
  - p. ej. P. HADOT, 'Cancellatus respectus', *Archivum Latinitatis Medii Aevi*, 24 (1954), p. 277-282.
  - p. ej. M.-L. ARDUINI, 'Il problema della *paupertas* nella *Vita sancti Heriberti archiepiscopi coloniensis* di Rupert di Deutz', *Studi Medievali*, 3a, 20 (1979), p. 87-138.
- [21] Un artículo de revisión se citará bajo el nombre del revisor seguido de 'rec.' y la identificación de la publicación revisada.
- p. ej. M. GIUSTA rec., 'Censorini *De die natali* – ed. N. Sallmann, Leipzig, 1983', *Gnomon*, 57 (1985), p. 559-561.
  - p. ej. M. CAMARGO rec., 'T. Haye, *Oratio. Mittelalterliche Redekunst in lateinischer Sprache*, Leiden, 1999', *The Journal of Medieval Latin*, 11 (2001), p. 227-229.
- [22] En el caso de una obra colectiva, el título irá seguido por el redactor en el formato estándar y separado por una raya. Use este formato también para indicar el nombre de un traductor, ilustrador, colaborador, etc.
- p. ej. *Texts and Transmission. A Survey on Latin Classics* – ed. L. D. Reynolds, Oxford, 1990<sup>3</sup>.
  - p. ej. G. DECLERCQ, *Anno Domini. Les origines de l'ère chrétienne* – trad. C. Adeline, Turnhout, 2000.
- [23] Una monografía o una obra colectiva puede haber sido publicada en una colección o **serie**. El nombre de esta serie se indicará en cursiva y entre paréntesis inmediatamente seguido del título (o el título y el redactor en el caso de una obra colectiva). El número de esta publicación dentro de la serie se indicará en números arábigos sin cursivas, separado del nombre de la serie por una coma.
- p. ej. A. CLERVAL, *Les écoles de Chartres au Moyen Âge (Mémoires*

de la Société archéologique d'Eure-et-Loir, 11), Chartres, 1895.

p. ej. *Vestigia, imagines, verba. Semiotics and Logic in Medieval Theological Texts (xii<sup>th</sup> – xiv<sup>th</sup> Century)* – ed. C. Marmo (*Semiotic and Cognitive Studies*, 4), Turnhout, 1997.

p. ej. *Latin vulgaire – Latin tardif. Actes du IV<sup>e</sup> Colloque International sur le latin vulgaire et tardif (Caen 2-5 sept. 1994)* – ed. L. Callebaut (*Université de Caen. Centre d'études et de recherche sur l'antiquité: textes scientifiques et techniques latins*), Hildesheim, 1995.

El título posiblemente seguido de un redactor y/o una serie irá seguido de la información sobre la publicación.

[24] En el caso de una monografía, indique el lugar y el año de publicación.

p. ej. J.-P. BOUHOT, *Ratramme de Corbie. Histoire littéraire et controverses doctrinales*, Paris, 1976.

p. ej. R. RIEDINGER, *Der Codex Vindobonensis 418. Seine Vorlage und seine Schreiber (Instrumenta Patristica, 17)*, Steenbrugge – Den Haag, 1989.

p. ej. B. MUNK OLSEN, *L'étude des auteurs classiques latins aux XI<sup>e</sup> et XII<sup>e</sup> siècles*, I: *Catalogue des manuscrits classiques latins copiés du IX<sup>e</sup> au XII<sup>e</sup> siècle: Apicius-Juvénal*; II: *Catalogue des manuscrits classiques latins copiés du IX<sup>e</sup> au XII<sup>e</sup> siècle: Livius-Vitruvius; Florilèges – essais de plume*; III-1: *Les classiques dans les bibliothèques médiévales*; III-2: *Addenda et corrigenda – Tables (Documents, études et répertoires publiés par l'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes)*, Paris, 1982-1989.

[25] Tratándose de una parte de una obra colectiva, indique el título de la obra colectiva (en cursiva), precedido de 'en' y seguido de su redactor, el lugar y el año de publicación y las páginas o columnas. No indique las palabras página o columna completamente: use sólo 'p.' y 'col.' tanto en singular como en plural.

p. ej. A. DE LIBERA – I. ROSIER-CATACH, 'L'analyse scotiste de la formule de la consécration eucharistique', en *Vestigia, imagines, verba. Semiotics and Logic in Medieval Theological Texts (xii<sup>th</sup> – xiv<sup>th</sup> Century)* – ed. C. Marmo (*Semiotic and Cognitive Studies*, 4), Turnhout, 1997, p. 171-201.

p. ej. G. A. KENNEDY, 'The Survival of Classical Rhetoric from Late Antiquity to the Middle Ages', en *A New History of Classical Rhetoric* – ed. G. A. Kennedy, Princeton, 1994, p. 271-277.

p. ej. M.-L. ARDUINI, 'Rupert von Deutz', en *Theologische Realenzyklopädie*, 29, 3/4, Berlin – New York, 1998, p. 474-483.

[26] En el caso de un artículo en una revista, indique sólo el título de la revista en cursiva, seguido en el formato estándar de una coma, el número del volumen, el año entre paréntesis, seguido de una coma, p. y las páginas inclusivas.

p. ej. S. BOYNTON, 'Latin Glosses on the Office Hymns in Eleventh-Century Continental Hymnaries', *The Journal of Medieval Latin*, 11 (2001), p. 1-26.

p. ej. P. HADOT, 'Cancellatus respectus', *Archivum Latinitatis Medii Aevi*, 24 (1954), p. 277-282.

[27] Use una **forma de referencia breve** para la literatura secundaria si los datos se citan con frecuencia en la introducción o el aparato. Esta forma consta del apellido

del autor en mayúsculas pequeñas, seguido de una parte significativa del título (en cursiva en el caso de una monografía; en el formato estándar entre comillas simples [...] en los demás casos).

p. ej. MUNK OLSEN, *L'étude*, III-1; HADOT, *Marius Victorinus*;  
KENNEDY, 'Survival of Classical Rhetoric'

## Referencias bibliográficas (notas a pie de página y aparato)

### Notas a pie de página (introducción)

#### [28] Generalidades

- [28.1] Las notas a pie de página en la introducción terminarán en un punto.
- [28.2] No use *op. cit.* Use la forma de referencia breve / forma abreviada.
- [28.3] Use *ibid.* con moderación. Al referirse a la misma fuente que en la nota anterior, podrá usarse *ibid.*
- [28.4] No use *f.*, *ff.*, *sq.*, *sqq.* pero indique la ubicación exacta del texto.
- [28.5] No escriba completamente las palabras folio, página o columna: use solamente 'f.', 'p.' y 'col.', tanto en singular como en plural. Use un espacio no separable [= ctrl caps space] para separarlo de los números siguientes.
- [28.6] Los números de folios, páginas y columnas no se abreviarán:  
p. ej. f. 23ra-24vb; f. 23ra-vb; p. 125-127; col. 784A-785B

#### [29] Fuentes primarias

- [29.1] Si la nota incluye un locus en el texto en latín, se hará la referencia como en el aparato (véase [32]).
- [29.2] Si la nota refiere a la introducción de un redactor (o sea, no al texto en latín), añada el nombre del redactor a la forma abreviada. Los números de las páginas irán precedidos de una coma y la abreviatura 'p.'.  
p. ej. CASSIOD., *Inst.* – ed. R. A. B. Mynors, p. vi.  
p. ej. *Rhetores Latini Minores* – ed. K. Halm, p. ix.

#### [30] Literatura secundaria

- [30.1] Incluya referencias completas a la literatura secundaria en las notas a pie de página. Use la forma de referencia breve sólo para publicaciones frecuentemente citadas.
- [30.2] Indique el locus exacto, independientemente de si usa la forma de referencia breve o completa. El título irá seguido de una coma y la(s) página(s) a la(s) que se refiere. Podrán omitirse los números de las páginas de referirse a una monografía o a una obra colectiva en su totalidad.  
p. ej. MUNK OLSEN, *L'étude*, III-1, p. 53.  
p. ej. La principal obra de referencia sobre Victorinus es sin lugar a duda HADOT, *Marius Victorinus*.

## Aparato

### [31] Generalidades

- [31.1] Las referencias en el aparato no terminarán en un punto.
- [31.2] No use *op. cit.* Use la forma de referencia breve / forma abreviada.
- [31.3] Use *ibid.* con moderación. Al referirse a la misma fuente que en la nota anterior, podrá usarse *ibid.*
- [31.4] No use *f.*, *ff.*, *sq.*, *sqq.* pero indique la ubicación exacta del texto.
- [31.5] No escriba completamente las palabras folio, página o columna: use solamente 'f.', 'p.' y 'col.', tanto en singular como en plural. Use un espacio no separable [= ctrl caps space] para separarlo de los números siguientes.
- [31.6] Los números de folios, páginas y columnas no se abreviarán:  
p. ej. f. 23ra-24vb; f. 23ra-vb; p. 125-127; col. 784A-785B

### [32] Fuentes primarias

- [32.1] Las referencias a un locus exacto en una edición se indicarán bajo forma abreviada. Incluya tanto la referencia al texto (*liber*, *caput*, etc.) como el locus exacto en la edición. Si la fuente es un texto clásico del que existen distintas ediciones, y si el locus es inequívoco, bastará la referencia al texto (*liber*, *caput*, etc.) sin especificar la edición. Si el redactor necesita referir a una edición específica, deberá hacer referencia a una edición crítica citada en la bibliografía (véase [8]).
- [32.2] El locus en el texto seguirá después del título sin coma intermedia. No use números romanos: *AVG.*, *Sermo 287*, 2 y no: *AVG.*, *Sermo CCLXXXVII*, 2.
- [32.3] Citando el locus en una edición, coloque esta referencia entre paréntesis detrás del locus en el texto. Indique si se citan páginas o columnas. Los números de líneas irán separados de la página por una coma.
  - p. ej. quod – perplexa est] cfr *HIER.*, *In Ezech.* 13, praef. (p. 606, 33-40) (= p. 606, líneas 33-40 en la edición de F. Glorie, *CC SL*, 75, 1964)
  - p. ej. cfr *AVG.*, *Serm.* 25, 7 (*PL*, 38, col. 170) (= col. 170 en una de las dos ediciones usadas, o sea la de *PL*)
  - p. ej. Qui potest – oret ut possit] *HVBERT. DE BALESMAS*, *Summa* (p. 28) (= p. 28 en el texto editado por I. Yukio en 1997, en *Semiotic and Cognitive Studies*, 4)

### [33] Literatura secundaria

En casos excepcionales podrá incluirse una referencia a literatura secundaria en el aparato o las notas. Siga el modelo usado en las notas a pie de página (véase [30]).

## Texto

### Presentación

#### [34] **Conspectus siglorum**

El texto irá precedido de un *conspectus siglorum*. Elabore un repaso de todos los manuscritos y las ediciones utilizadas con sus respectivos símbolos en Roman italic: use mayúsculas para manuscritos y minúsculas para ediciones impresas. En caso de necesidad, use minúsculas griegas en cursiva para grupos de manuscritos. Si el texto ha sido publicado en otra edición moderna, a ser posible mantenga la sigla previamente usada (véanse [5] – [7]).

#### [35] **Referencias marginales**

Si debe colocarse una referencia en los márgenes, incluya esta referencia y marque el lugar mediante un código (que no será impreso) en el texto de modo que la referencia se imprima correctamente en el margen junto a la línea o el verso correspondiente.

#### [36] **Margen derecho**

[36.1] Si una edición se basa en un solo manuscrito, los números de los folios del manuscrito se indicarán en el margen derecho. Podrá referirse de la misma manera a las páginas o columnas de otra edición frecuentemente usada. El cambio de un folio / página o columna al siguiente se marcará en el texto con una barra vertical.

[36.2] En el margen derecho también podrá marcarse una nota adicional sobre una palabra o un fragmento en el texto (véase [102]).

[36.3] Códigos \$1 y \$2: La referencia se colocará en el texto entre los códigos \$1 y \$2, de modo que esta referencia se coloque automáticamente en el margen derecho.

p. ej. referencia a un número de folio: antequam |\$190vb\$2  
habeatur

texto: antequam | habeatur

margen derecho: 90vb

p. ej. referencia a una nota adicional: dubia pitagorice littere  
bicornia\$1adnot.\$2 peregissee memineram

texto: dubia pitagorice littere bicornia peregissee memineram

margen derecho: adnot.

#### [37] **Margen izquierdo**

[37.1] En algunos casos específicos podrán añadirse referencias en el margen izquierdo: en obras exegéticas y comentarios podrá referirse al libro y/o los versos (por ejemplo, de la Biblia), en obras históricas podrán indicarse fechas en el margen izquierdo (véase, por ejemplo, *CC CM*, 63/63A).

[37.2] Códigos £1 y £2: estas referencias se colocarán en el texto entre los códigos £1 y £2, de modo que estas referencias se coloquen automáticamente en el margen izquierdo.

p. ej. referencia a una fecha: Accidit autem ut Septembre proximo  
£1IX 1158£2 cum omni comitatu suo tradita est.

texto: Accidit autem ut Septembre proximo cum omni comitatu suo tradita est.

margen izquierdo: IX 1158

## Orden de partes del libro y cabeceras

- [38] Las cabeceras contienen referencias textuales a libros, capítulos y párrafos. El director de edición las distribuirá de común acuerdo con el redactor.
- [39] El compositor se encargará de la numeración final de las líneas en la prueba. En cada unidad lógica (capítulo, sermón, ...) se colocará un número de línea cada cinco líneas. Evite unidades lógicas de más de mil líneas. El director de edición le asistirá en esta tarea.

## Texto

### [40] Texto en latín

Ortografía:

Recomendamos las siguientes convenciones ortográficas para el texto en latín:

u	para	u	y	v
V	para	U	y	V
i	para	i	y	j
I	para	I	y	J

- [40.1] En general, la e caudata se representará mediante la ae o e y la(s) elección(es) del redactor se explicará(n) en la introducción. Si la e caudata debe representarse, por ejemplo, en el aparato crítico, deberá codificarse con `e+'.
- [40.2] Estas convenciones no refieren a palabras en idiomas vernáculos que figuren en un texto en latín. Estas palabras se escribirán de acuerdo con las convenciones del idioma en cuestión.
- [40.3] Nomina sacra y títulos de obras empezarán con mayúscula, p. ej. Deus; De amicitia (no: De Amicitia).
- [41] Use los siguientes símbolos para fragmentos de una o varias palabras que requieran una intervención redaccional.

[	]	para palabras omitidas por el redactor
<	>	para palabras añadidas por el redactor
†	†	para fragmentos corruptos
***	o <...>	para lagunas

No los use dentro de una sola palabra: incluya la forma de la palabra en el aparato crítico. Los símbolos serán impresos en el formato estándar. Si su texto requiere otros símbolos, comente su necesidad al presentar las páginas de prueba al consejo editorial (véase [1]).

### [42] Formato del texto en latín

El texto estará escrito en el formato estándar. Las variaciones de tamaño y

color del tipo de letra no se mantendrán en el texto impreso final.

- [42.1] Las cursivas sólo se usarán para citas literales de la Biblia.
- [42.2] Las negritas no se usarán en el texto en latín.
- [42.3] Las mayúsculas pequeñas se usarán en comentarios para los lemmata del texto que se comenta. Pero una vez identificado el lemma (en mayúsculas pequeñas) dentro del texto, las repeticiones del mismo (o partes de él) o paráfrasis ya no aparecerán en mayúsculas pequeñas. Según su carácter, se pondrán en cursiva / entre comillas dobles al ser citas bíblicas / no bíblicas (véanse [43]; [46]) o en el formato estándar al integrarse en el razonamiento del autor (véanse [45]; [48]), o en el formato estándar entre comillas simples al enfocarse más nítidamente como objeto del comentario (véanse [45.1]; [48.1]).
- [42.4] Las comillas simples ('...') se usarán para indicar palabras destacadas por el autor en el texto.

## Citas y alusiones

### Biblia

- [43] Las citas directas literales de la Biblia se colocarán en cursiva. Si el autor anuncia una cita directa, coloque todo en cursiva, aunque falten algunas palabras o haya pequeñas adaptaciones del contexto por motivos sintácticos. Si el autor no anuncia una cita directa, use letras cursivas si la cita es literal, ininterrumpida y central para la discusión siguiente.
- [44] Los ecos de fragmentos bíblicos o alusiones a la Biblia se mantendrán en el formato estándar. Inclúyalos en el aparato bíblico mediante 'cfr'. Las ideas y frases de la Biblia forman una parte tan integral del razonamiento de nuestros autores cristianos que no podemos indicar cada alusión en cursiva.
- [45] Cuando el autor repita palabras o frases de una cita bíblica literal (en cursiva) a fin de comentarlas, use el formato estándar. No coloque las palabras o frases en cursiva.
  - p. ej. Ps. 103: *Extendens caelum sicut pellem, qui tegis aquis superiora eius. Deus enim extendit caelestem animam, ipsam interius dilatando amore suo, sicut pellem, id est ad similitudinem pellis extendendae, praeueniendo eam in benedictionibus caelestium unctionum; tegit etiam aquis superiora eius, protegendo gratiarum promouentium arcanis influentiis supermentalia uniuersa ipsius sua gratuita bonitate.*
- [45.1] Cuando el autor repita una sola palabra o frase de una cita bíblica literal (en cursiva) a fin de enfocarla más, use el formato estándar y coloque la palabra o frase seleccionada entre comillas simples.
  - p. ej. Apoc. 10, 1: *Et uidi alium angelum fortem descendentem de caelo amictum nube et iris in capite eius: 'Angelus amictus' erat Christus; 'angelus fortis' humana natura.*

### Otras fuentes

- [46] (En general), las otras fuentes nunca se colocarán en cursiva, ni cuando se citen intencionada y literalmente. Podrán colocarse entre comillas dobles ("..."). Podrán ir precedidas de dos puntos o introducidas por 'quod' (en cuyo caso desaparecerán los dos puntos).
- [47] Las palabras citadas dentro de una cita se colocarán entre comillas simples ('...').

- [48] Cuando el autor repita palabras o frases de una cita literal (entre comillas dobles) a fin de comentarlas, use el formato estándar. No coloque las palabras o frases entre comillas dobles.
- [48.1] Cuando el autor repita una sola palabra o frase de una cita literal (entre comillas dobles) a fin de enfocarla más, use el formato estándar y coloque la palabra o frase seleccionada entre comillas simples ('...').

### Voz directa

- [49] Las palabras citadas de un discurso, una discusión o una conversación también irán entre comillas dobles ("..."). Podrán ir precedidas de dos puntos o introducidas por 'quod' (en cuyo caso desaparecerán los dos puntos).
- [50] Dentro de la voz directa, las palabras citadas no irán entre comillas dobles ("...") sino entre comillas simples ('...').
- [51] Cuando el autor repita palabras o frases de la voz directa (entre comillas dobles) a fin de comentarlas, use el formato estándar. No coloque las palabras o frases entre comillas dobles.
- [51.1] Cuando el autor repita una sola palabra o frase de la voz directa (entre comillas dobles) a fin de enfocarla más, use el formato estándar y coloque la palabra o frase seleccionada entre comillas simples ('...').

### [52] **Puntuación**

La puntuación es extremadamente importante. Su objetivo consiste en aclarar la estructura del texto al lector contemporáneo. No siga la puntuación de un manuscrito o una edición anterior a no ser que la puntuación coincida con el uso moderno.

- [52.1] La puntuación figurará en el mismo tipo de letra, ya sea estándar o en cursiva, que el texto al que pertenece.
- [52.2] Las convenciones de los idiomas vernáculos varían, y comprensiblemente los redactores son influidos en su puntuación del latín por las reglas aplicables en su idioma materno. A pesar de que es imposible imponer reglas estrictas para la puntuación de textos en latín, éstas son las preferencias del consejo editorial:

No hay coma delante de una subordinada de objeto o sujeto cuando el verbo principal precede.

- p. ej. *Notandum quoque est quod primogeniti non iuxta hereticorum opinionem soli sunt quos fratres sequuntur alii, sed ...*

No hay coma delante de una voz indirecta / pregunta indirecta cuando el verbo principal precede.

- p. ej. *Nobis ergo imminet ostendere quomodo Ioseph dicatur secundum Matthaeum patrem habuisse Iacob ...*

No hay coma delante de una frase relativa restrictiva cuando su antecedente precede.

- p. ej. *Omnis quippe qui nostra tollit, inimicus est.*  
 p. ej. *Nunc ad cetera quae idem Euangelista de eadem genealogia subsequendo dixerat exponendum ueniamus.*

Sólo se usan rayas cuando el razonamiento se interrumpe efectivamente. Esta raya va precedida y seguida de un espacio. Véase [2].

## Aparato

- [53] Los redactores deberán remitir tres aparatos distintos entregados en documentos separados: un aparato bíblico, un aparato de fuentes y un aparato crítico. Si se necesita un aparato para el *traditio textus*, éste precederá el aparato crítico. De necesitarse aparatos adicionales, éstos seguirán el aparato crítico. Un ejemplo de un aparato semejante es un aparato comparativo. Véase [97].

### Aparato bíblico

#### Principios editoriales

- [54] El aparato bíblico se elaborará en latín.  
[55] No incorpore citas de la Biblia en el aparato.

#### Instrucciones prácticas

- [56] **Orden de las unidades:** si dos entradas empiezan por la misma palabra en la misma línea, pero tienen una longitud distinta, indique primero el locus del fragmento más largo e incluya después el locus del fragmento más corto: p. ej. **20/25** Dominus – synagogam] cfr Matth. 12, 7-12 **20** Dominus – sabbati] Matth. 12, 8; Luc. 6, 5
- [57] **Lematización:** Para citas directas de la Biblia (véase [43]), indique el (los) número(s) de línea inmediatamente seguido(s) del locus. Si pudiera crear ambigüedad, como en el caso de una alusión, lematice el fragmento repitiéndolo después del número de línea y delante de un corchete; el locus bíblico sigue el lema: p. ej. **16** resistens manibus tuis] cfr Ps. 16, 8; Dan. 4, 32
- Lematización inclusiva: Para fragmentos más amplios, coloque la primera y la última palabra delante de un corchete con una raya en medio: la raya indica que se incluyen las palabras intermedias: p. ej. **31** beati – Dei] Luc. 6, 20
- Lematización exclusiva: Para palabras separadas por un amplio texto, coloque la primera y la última palabra delante de un corchete con tres puntos en medio: los tres puntos excluyen las palabras intermedias: p. ej. **33** beati ... pauperes] Luc. 6, 21
- [58] Para las alusiones, el locus irá precedido de `cfr`: p. ej. **175** lapides uiui] cfr I Petr. 2, 5
- [59] Los comentarios adicionales del redactor se incluirán en el formato estándar.

#### [60] **Presentación en la página**

Si la numeración de las líneas vuelve a empezar al principio de una nueva sección, el número de la sección (p. ej. número de libro, número de capítulo) se indicará en el aparato al principio de las referencias.

Los números de línea se colocarán en negrita. Se escribirán íntegramente e irán separados uno de otro por una barra.

Introduzca cada referencia sin punto final. Si trabaja en MS Word, coloque cada

referencia en una línea nueva sin ningún sangrado.

Si aparecen distintas referencias en la(s) misma(s) línea(s), indique el número de línea sólo para la primera referencia; no repita el número de línea para cada referencia.

En la prueba final los elementos irán separados por una doble barra vertical ('||'). Véase ejemplo [62] (composición final). Por favor, no intente imitar esta compaginación en su documento: la doble barra vertical será generada automáticamente por la impresora al entregarse los ficheros en el formato requerido.

## [61] Abreviaturas para los libros de la Biblia

Observación: Los números que refieren al capítulo y al verso siempre se indicarán en números arábigos. El número de capítulo irá seguido de una coma y un espacio, después seguirá el número de verso.

Use las siguientes abreviaturas:

Gen.	Genesis	Is.	Isaias	I Cor.	I ad Corinthios
Ex.	Exodus	Ier.	Ieremias	II Cor.	II ad Corinthios
Leu.	Leuiticus	Thren.	Threni	Gal.	Ad Galatas
Num.	Numeri	Bar.	Baruch	Eph.	Ad Ephesios
Deut.	Deuteronomium	Ez.	Ezechiel	Phil.	Ad Philippenses
Ios.	Iosue	Dan.	Daniel	Col.	Ad Colossenses
Iud.	Iudicum	Os.	Osee	I Thess.	I ad Thessalonicenses
Ruth	Ruth	Ioel	Ioel	II Thess.	II ad Thessalonicenses
I Reg.	I Regum	Am.	Amos	I Tim.	I ad Timotheum
II Reg.	II Regum	Abd.	Abdias	II Tim.	II ad Timotheum
III Reg.	III Regum	Ion.	Ionas	Tit.	Ad Titum
IV Reg.	IV Regum	Mich.	Michaeas	Philem.	Ad Philemonem
I Par.	I Paralipomenon	Nah.	Nahum	Hebr.	Ad Hebraeos
II Par.	II Paralipomenon	Hab.	Habacuc	Iac.	Epistula Iacobi
I Esdr.	I Esdrae	Soph.	Sophonias	I Petr.	I Petri
II Esdr.	II Esdrae	Agg.	Aggaeus	II Petr.	II Petri
Tob.	Tobias	Zach.	Zacharias	I Ioh.	I Iohannis
Iudith	Iudith	Mal.	Malachias	II Ioh.	II Iohannis
Esth.	Esther	I Mach.	I Machabaeorum	III Ioh.	III Iohannis
Iob	Iob	II Mach.	II Machabaeorum	Iudae	Iudae
Ps.	Psalmi	Matth.	Matthaeus	Apoc.	Apocalypsis
Prou.	Prouerbia	Marc.	Marcus	Or. Man.	Oratio Manassae
Eccle.	Ecclesiastes	Luc.	Lucas	III Esdr.	III Esdrae
Cant.	Canticum Canticorum	Ioh.	Iohannes	IV Esdr.	IV Esdrae
Sap.	Sapientia	Act.	Actus Apostolorum		
Eccli.	Ecclesiasticus	Rom.	Ad Romanos		

[62]

Ejemplo:

xxxix, **12/13** Ioh. 1, 29

**13/14** Matth. 11, 9

**14/15** cfr Matth. 11, 11

**16** resistens manibus tuis] Ps. 16, 8; Dan. 4, 32

dulce lumen] Eccle. 11, 7

**17/18** cfr Matth. 11, 7-9; Marc. 1, 3-4; Luc. 3, 2-4

**30/31** si – bibit] cfr I Cor. 11, 29

Composición final:

xxxix, **12/13** Ioh. 1, 29 || **13/14** Matth. 11, 9 || **14/15** cfr Matth. 11, 11 || **16** resistens manibus tuis] Ps. 16, 8; Dan. 4, 32 || dulce lumen] Eccle. 11, 7 || **17/18** cfr Matth. 11, 7-9; Marc. 1, 3-4; Luc. 3, 2-4 || **30/31** si – bibit] cfr I Cor. 11, 29

## Aparato de fuentes

### Principios editoriales

- [63] El aparato de fuentes se elaborará en latín.
- [64] No incluya la cita de la fuente en el aparato.

### Instrucciones prácticas

- [65] **Orden de las unidades:** si dos entradas empiezan por la misma palabra en la misma línea, pero tienen una longitud distinta, indique primero el locus del fragmento más largo e incluya después el locus del fragmento más corto.
- [66] **Lematización:** Para citas directas de cualesquiera fuentes, indique el (los) número(s) de línea inmediatamente seguido(s) del locus. Si pudiera crear ambigüedad, como en el caso de una alusión, lematice el fragmento repitiéndolo después del número de línea y delante de un corchete; el locus sigue el lema: p. ej. **130/131** in quibus – aureum] *Lib. quare* Appendix II, 51, 58-61 (p. 195); p. ej. **8** nubes et inania captant] cfr HOR., *Ars poet.* 230
- Lematización inclusiva: Para fragmentos más amplios, coloque la primera y la última palabra delante de un corchete con una raya en medio: la raya indica que se incluyen las palabras intermedias.
- Lematización exclusiva: Para palabras separadas por un amplio texto, coloque la primera y la última palabra delante de un corchete con tres puntos en medio: los tres puntos excluyen las palabras intermedias.
- [67] Para las alusiones, el locus irá precedido de `cfr': p. ej. **164** forti manu et desiderabili] cfr HIER., *Nom. hebr.* (p. 103, 11)
- [68] Para referencias bibliográficas en el aparato de fuentes, véanse [31] – [33].
- [69] Los comentarios adicionales del redactor se incluirán en el formato estándar.
- [70] Si existe una razón especial para citar la fuente, la cita se colocará en el formato estándar:
- p. ej. **191** cuius uita despicitur r u e p] Greg. M., *In euang.* 1, 12, 1 (p. 82, 36-37): cuius uita despicitur restat ut et predicatio contemnatur
- [71] Si debe incluirse una lectura alternativa en una fuente, coloque esta lectura inmediatamente después de la referencia al locus. Siga las reglas para el aparato crítico (véanse [84] – [85]): p. ej. **108/121** GVILL. S. THEOD., *Epist. frat. M. D.* 120-123 (p. 238-240) sed **111** assuetus faciendus] assuefaciendus

### [72] Presentación en la página

Si la numeración de las líneas vuelve a empezar al principio de una nueva sección, el número de la sección (p. ej. número de capítulo, número de libro) se indicará en el aparato al principio de las referencias.

Los números de línea se colocarán en negrita. Se escribirán íntegramente e irán separados uno de otro por una barra.

Si aparecen distintas referencias de fuente en la(s) misma(s) línea(s), indique el

número de línea sólo para la primera referencia; no repita el número de línea para cada referencia.

Introduzca cada referencia de fuente sin punto final. Si trabaja en MS Word, coloque cada referencia en una línea nueva sin ningún sangrado.

En la prueba final los elementos irán separados por una doble barra vertical ('||'). Véase ejemplo [73] (composición final). Por favor, no intente imitar esta compaginación en su documento: la doble barra vertical será generada automáticamente por la impresora al entregarse los ficheros en el formato requerido.

[73]

Ejemplo:

IV, **12/16** cfr BEDA, *De templo* 1 (p. 160, 532-542)

**81** quidam aiunt] cfr ISID., *Orig.* 15, 4, 15 (p. 123)

**96/97** cfr BEDA, *In prou. Salom.* 1 (p. 62, 5-10)

**108/115** GVILL. S. THEOD., *Epist. frat. M. D.* 120-123 (p. 238-239)  
sed **111** assuetus faciendus] assuefaciendus

**119/128** cfr BEDA, *De templo* 1 (p. 163-164, 669-681)

**130/131** in quibus – aureum] *Lib. quare* Appendix II, 51, 58-61 (p. 195); Ps. HVGO S. VICT., *Spec. de myst. eccl.* I (col. 335B-337D)

**164** forti manu et desiderabili] cfr HIER., *Nom. hebr.* (p. 103, 11)

**191** cuius uita despicitur r u e p] GREG. M., *In euang.* 1, 12, 1 (p. 82, 36-37): cuius uita despicitur restat ut et praedicatio contemnatur

**203/204** cfr IOH. FRIB., *Summa conf.* 3, 13, q. 7 (f. 151rb), ubi Bernardus et Guilelmus minus fuse quam hic citantur

Composición final:

IV, **12/16** cfr BEDA, *De templo* 1 (p. 160, 532-542) || **81** quidam aiunt] cfr ISID., *Orig.* 15, 4, 15 (p. 123) || **96/97** cfr BEDA, *In prou. Salom.* 1 (p. 62, 5-10) || **108/115** GVILL. S. THEOD., *Epist. frat. M. D.* 120-123 (p. 238-239) sed **111** assuetus faciendus] assuefaciendus || **119/128** cfr BEDA, *De templo* 1 (p. 163-164, 669-681) || **130/131** in quibus – aureum] *Lib. quare* Appendix II, 51, 58-61 (p. 195); Ps. HVGO S. VICT., *Spec. de myst. eccl.* I (col. 335B-337D) || **164** forti manu et desiderabili] cfr HIER., *Nom. hebr.* (p. 103, 11) || **191** cuius uita despicitur r u e p] GREG. M., *In euang.* 1, 12, 1 (p. 82, 36-37): cuius uita despicitur restat ut et praedicatio contemnatur || **203/204** cfr IOH. FRIB., *Summa conf.* 3, 13, q. 7 (f. 151rb), ubi Bernardus et Guilelmus minus fuse quam hic citantur

## Traditio textus

### Principios editoriales

- [74] Si la tradición textual es complicada, podrá incluirse un *traditio textus* antes del aparato crítico. Aunque el *conspectus siglorum* suele bastar para informar al lector de los manuscritos usados para elaborar un determinado fragmento, no siempre es así. Si hay muchos manuscritos y el redactor debe usar distintos manuscritos para componer distintos fragmentos en el texto, el aparato del *traditio textus* recogerá la lista de manuscritos usados para cada página.

- [75] El *treditio textus* se escribirá en latín.

### Instrucciones prácticas

- [76] Los testigos se enumerarán en el orden de las familias a las que pertenecen.
- [77] Si la tradición cambia, o sea si un manuscrito presenta importantes lagunas, o si es incompleto al principio o final del texto, indique estos cambios en el *treditio textus*.

p. ej. *BG(lac. hab. 251/399 postquam – dixit)D AP(inc. ab 250 deinde)R C*

- [78] Las *siglas* de un manuscrito van separadas por un pequeño espacio (código = \$). Junte las siglas pertenecientes a la misma familia y separe las distintas familias por un espacio completo: p. ej. *B\$G\$D A\$R C*, perteneciendo *B* y *G* y *D* a una misma familia, *A* y *R* a otra y siendo *C* un manuscrito aislado.

### Presentación en la página

- [78.1] Los mismos grupos se repetirán en las páginas siguientes hasta que se anuncie un cambio.

p. ej. Supongamos que en una página que contenga las líneas 239-255 se indiquen los siguientes cambios en el aparato *treditio textus*: *B\$G(lac. hab. 251/399 postquam – dixit)\$D A\$P(inc. ab 250 deinde)\$R C*. Esto significa que empezando por la palabra 'postquam' en la línea **251** y en todas las páginas siguientes hasta la palabra 'dixit' en la línea **399**, *G* está ausente de la tradición textual, mientras que *P* se incluye en la tradición textual a partir de la palabra 'deinde' en la línea **250**. El *treditio textus* no volverá a mencionar *G* hasta la página que contenga la línea 399.

- [78.2] El *treditio textus* sólo puede elaborarse después de la compaginación final. No obstante, todos los elementos necesarios deberán presentarse con anterioridad en una lista separada.

p. ej. **250** *P inc. ab deinde 251/399 G lac. hab. (postquam – dixit) 399 G denuo inc. ab apostolus*

### Aparato crítico

#### Principios editoriales

- [79] El aparato crítico se elaborará en latín.
- [80] Por regla general, el aparato crítico se basará en el principio que, salvo que se incluyan lecturas alternativas, los manuscritos contienen el texto como está impreso. Como implementación de este principio negativo, los manuscritos no se citarán salvo si su lectura es distinta del texto.
- [80.1] En casos excepcionales, por razones de claridad el redactor puede verse obligado a indicar la lectura de todos los manuscritos, empezando por los manuscritos que confirmen la lectura elegida seguidos de las variantes. Se alienta al redactor para que comente fragmentos particularmente difíciles en la introducción (véase [Z]), y avise al lector de que estos fragmentos han requerido

la implementación de un **principio positivo** en el aparato. Se insiste acerca del redactor para que confirme cualquier peculiaridad, ya sea ortográfica, sintáctica u otra, que pueda ser considerada un error de imprenta.

- [81] El redactor deberá decidir si deben indicarse las **variantes ortográficas**, y deberá comentar este tema en la introducción (véase [Z]). El consejo editorial recomienda vivamente que se indiquen todas las variantes ortográficas de los nombres propios.
- [82] No incluya **lecturas procedentes de fuentes** en el aparato crítico. No obstante, si una lectura preferida del texto se basa en la fuente o si la fuente o sus manuscritos corroboran una lectura frente a otra, está claro que deberá mencionarse en el aparato crítico.

### **Instrucciones prácticas**

- [83] **Orden de las unidades:** si dos entradas empiezan por la misma palabra en la misma línea, pero tienen una longitud distinta, indique primero el locus del fragmento más largo e incluya después el locus del fragmento más corto: p. ej. **17/20** Tunc omnes – rogantes] *om. ABC* **17** Tunc] et *DEF*
- [84] Dentro de una **unidad crítica** debe distinguirse entre la lectura adoptada en el texto, es decir el lemma, y las variantes, las otras indicaciones tales como *om.*, *del.*, *add.*, *eras.* y/o las observaciones editoriales.

- [85] **Formato:**

Los lemmata y las variantes siempre se indicarán en el formato estándar, sin signos diacríticos tales como < > ni (como regla general) signos de puntuación. Incluso las palabras en cursiva del texto aparecerán en el formato estándar en el lemma.

p. ej. Vnde *ipse* <me> *reprehendo* (en el texto en latín) se convierte como lemma en: ipse] ipsum *R* || me] *conieci*

El resto de la unidad crítica, es decir las observaciones del redactor, las referencias, los números, los símbolos (p. ej. sigla), etc., se indicarán en cursiva

p. ej. possunt] possint *S*, ante omnia *pos. R*, secl. ut *uid. F*

- [86] El **lemma** se separará de sus variantes por un **corchete** (]en el formato estándar). En el caso de un aparato positivo, la sigla (las siglas) del (de los) manuscrito(s) que confirma(n) la lectura elegida se indica(n) delante del corchete.

p. ej. **9** scire] *del. S*, *om. M T*

p. ej. **15** menstruis *B<sup>p.c.</sup> C*] menstrualis *B<sup>a.c.</sup>*

- [87] Cuando un fragmento resulta excepcionalmente largo, recomendamos **lematizar el fragmento** de la siguiente manera:

**Lematización inclusiva:** Para fragmentos más amplios, coloque la primera y la última palabra delante de un corchete con una raya en medio: la raya indica que se incluyen las palabras intermedias: p. ej. **31** Tunc omnes – rogantes] *om. ABC*

**Lematización exclusiva:** Para palabras separadas por un amplio texto, coloque la primera y la última palabra delante de un corchete con tres puntos en medio: los tres puntos excluyen las palabras intermedias: p. ej. **17/18** aqua ... igne] igne ... aqua *A*. Esto significa que *A* usa las mismas palabras pero cambia el orden de las dos palabras 'aqua' e 'igne'. Las palabras intermedias no se ven afectadas.

[88] Use una coma para separar una variante de la siguiente dentro de una misma unidad crítica. La indicación detrás de cada coma refiere al lemma, no a la variante anterior: p. ej. **9** scire] scite *B, del. C, om. M T*

[88.1] Si no desea citar toda la variante sino sólo la parte que difiere del lemma, tal como la primera sílaba o el final, use un guión: p. ej. *synonima] sin- B, -mam C*

[89] Las *siglas* de un manuscrito van separadas por un pequeño espacio (código = \$). Junte las siglas pertenecientes a la misma familia y separe las distintas familias por un espacio completo: p. ej. *cum] tum B\$K, om. C R\$M b*

[90] **Presentación en la página**

Si la numeración de las líneas vuelve a empezar al principio de una nueva sección, el número de la sección (p. ej. número de capítulo, número de libro) se indicará en el aparato al principio de las referencias.

Los números de línea se colocarán en negrita. Se escribirán íntegramente e irán separados uno de otro por una barra.

Introduzca cada unidad crítica sin punto final. Si trabaja en MS Word, coloque cada referencia en una línea nueva sin ningún sangrado.

Si aparecen distintas unidades críticas en una misma línea, indique el número de línea sólo para la primera referencia; no repita el número de línea para cada referencia.

En la prueba final los elementos irán separados por una doble barra vertical ('| |'). Véase ejemplo [96] (composición final). Por favor, no intente imitar esta compaginación en su documento: la doble barra vertical será generada automáticamente por la impresora al entregarse los ficheros en el formato requerido.

Si un lemma aparece dos o más veces en la misma línea del texto, identifique cada caso mediante un número volado: p. ej. **27** cum<sup>2</sup>] tum *K W*

[91] **Abreviaturas**

De uso frecuente:

<i>a.c.</i>	ante correctionem	<i>dub.</i>	dubitanter, lectio dubia	<i>praem.</i>	praemisit
<i>add.</i>	addidit	<i>ed.(edd.)</i>	editio(nes)/ redactor(es)	<i>rell.</i>	reliqui
<i>al.</i>	alius	<i>em. (emend.)</i>	emendauit	<i>sc.(scil.)</i>	scilicet
<i>a.m.</i>	alia manu	<i>eras.</i>	erasit	<i>scr.</i>	scripsit
<i>cett.</i>	ceteri	<i>exp.</i>	expunxit	<i>secl.</i>	seclisit
<i>cod.(codd.)</i>	codex (codices)	<i>in marg.</i>	in margine	<i>sub l.</i>	sub linea
<i>coni.</i>	coniecit	<i>in ras.</i>	in rasura	<i>sup. l.</i>	supra lineam
<i>corr.</i>	correxit	<i>inc.</i>	incipit	<i>tr.</i>	transposuit
<i>del.</i>	deleuit	<i>om.</i>	omisit	<i>ut uid.</i>	ut uidetur
<i>des.</i>	desinit	<i>p.c.</i>	post correctionem		

Observaciones:

[92] Las formas verbales en primera persona que refieran a acciones realizadas por el redactor (*addidi, conieci, scripsi, etc.*) se escribirán íntegramente.

La forma imperativa *intellege*, usada en casos ambiguos, se escribirá íntegramente: p. ej. *ortus] intellege hortus*

[93] Una transposición de palabras puede indicarse de distintas maneras. Se pide al redactor que elija un sistema y lo aplique de manera consistente. La longitud y la complejidad del aparato influirán en la elección.

p. ej. *humana natura] tr. M*

p. ej. humana natura] natura humana *M*

p. ej. contra omnes ardores libidinis] c. l. a. o. *M*

El primer sistema es el más sucinto, pero sólo puede usarse de haber dos palabras. No recomendamos el tercer sistema aunque tiene la ventaja de poder usarse de haber más de dos palabras.

[94] Las indicaciones tales como *add.*, *coni.*, *corr.*, etc. precederán las siglas de los manuscritos.

[95] Las siguientes abreviaturas seguirán siempre la sigla del manuscrito e irán en letra volada: *a.c.*, *p.c.*, *a.m.* Las abreviaturas *in marg.*, *in ras.*, *sub l.*, *sup. l.* aparecerán detrás del siglum y en letra volada cuando ningún verbo abreviado (como *add.*, *eras.*, *praem.*, *corr.*, etc.) preceda el siglum. Los cambios de transcripción se indicarán con cifras voladas, siendo el número 1 el principal escriba.

p. ej. sed] *om. B C*, at *B<sup>in marg.</sup>*

p. ej. et item] *om. sed add. sup. l. P*

p. ej. eam] *eas P<sup>a.c.</sup> \$L A*, uel *eam add. in marg. A<sup>a.m.</sup>*

p. ej. proloquar] *palam loquar M<sup>2</sup>*

[96]

Ejemplo:

III, **1** proloquar] *preloquar S*, *palam loquar M<sup>2</sup>*

*cessent] scripsi*, *cessant codd.*

**2** Carthaginem] *Cartagine S*

**5** iam] *om. m*

**7** ingens] *ingenitus S\$M<sup>2</sup> Aug.*

**12** aqua ... igne] *in aqua ... in igne P*, *igne ... aqua B<sup>a.c.</sup>*

**13** designatur] *significatur P<sup>a.c.</sup> \$B A\$H*, *signatur P<sup>p.c.</sup>*

**20** enim sua] *tr. P*

**24** ut] *et O*

*praenuntiauerunt] praenuntiantur A\$H E G*, *pronuntiauerunt F*

**27** fiet] *fit V F*

*praenuntiat] pronuntiat F*

**33** se<sup>1</sup>] *om. V Z F*

*se<sup>2</sup>] om. A\$H<sup>a.c.</sup>, add. in marg. H, del. C<sup>2</sup>\$D<sup>2</sup> P<sup>2</sup>, sese add. in ras. P<sup>2</sup>*

Compaginación final:

III, **1** proloquar] *preloquar S*, *palam loquar M<sup>2</sup>* || *cessent] scripsi*, *cessant codd.* || **2** Carthaginem] *Cartagine S* || **5** iam] *om. m* || **7** ingens] *ingenitus SM<sup>2</sup> Aug.* || **12** aqua ... igne] *in aqua ... in igne P*, *igne ... aqua B<sup>a.c.</sup>* || **13** designatur] *significatur P<sup>a.c.</sup> B AH*, *signatur P<sup>p.c.</sup>* || **20** enim sua] *tr. P* || **24** ut] *et O* || *praenuntiauerunt] praenuntiantur AH E G*, *pronuntiauerunt F* || **27** fiet] *fit V F* || *praenuntiat] pronuntiat F* || **33** se<sup>1</sup>] *om. V Z F* || *se<sup>2</sup>] om. A\$H<sup>a.c.</sup>, add. in marg. H, del. C<sup>2</sup>\$D<sup>2</sup> P<sup>2</sup>, sese add. in ras. P<sup>2</sup>*

## Aparato comparativo

### Principios editoriales

[97] En algunas ediciones puede resultar necesario incluir un aparato comparativo además del aparato crítico. Si un texto sobrevive distintas recensiones, una de las

recensiones recoge el texto editado y el aparato crítico recoge las lecturas alternativas de los manuscritos usadas por el redactor para restaurar este texto.

Las diferencias entre las recensiones suelen comentarse en la introducción, y no figuran en un aparato especial.

No obstante, si las lecturas de las distintas recensiones son significativas y figuran ya sea en todo el texto ya sea en una parte sustancial del mismo, es posible que el redactor quiera crear un *Fassungsapparat* a fin de enmarcar debidamente la(s) recensión(es).

Comente la necesidad de tal aparato cuando presente las páginas de prueba al consejo editorial (véase [1]).

[98] El aparato comparativo se elaborará en latín.

### **Instrucciones prácticas**

véase aparato crítico [83]-[89]

### **Presentación en la página**

véase aparato crítico [90]

### **Abreviaturas**

véase aparato crítico [91]-[95]

[99]

Ejemplo:

XIII, 1 Seuerus .XI.] Seuerus *HT*, Post excessum beatissimi Apollenaris, beatus Seuerus tertius decimus rauennalem cathedram suscepit *F*

**9/10** In sardicense – hic Seuerus] *om. HT*

Compaginación final:

XIII, 1 Seuerus .XI.] Seuerus *HT*, Post excessum beatissimi Apollenaris, beatus Seuerus tertius decimus rauennalem cathedram suscepit *F* || **9/10** In sardicense – hic Seuerus] *om. HT*

[100] **Notas adicionales**

Las anotaciones pueden indicarse en un apéndice titulado 'Notas adicionales'. Se escribirán en el mismo idioma que la introducción. Notas textuales comentan lecturas específicas o lecturas propuestas en ediciones anteriores y justifican la elección de una determinada lectura. Para algunas ediciones puede resultar interesante añadir notas contextuales que comenten asuntos históricos, jurídicos o litúrgicos según el carácter del texto.

[101] **Presentación en el apéndice**

Las notas textuales y contextuales se recogerán en una lista por número de página y línea de las palabras o los fragmentos a los que refieren.

Si dos o más notas refieren a fragmentos que empiezan con la misma palabra en la misma línea, el orden se determinará según la longitud: se empezará por el fragmento más largo.

El número de página figurará en el formato estándar. Irá separado por una coma del número de línea en negrita. El lemma figurará en el formato estándar seguido de un corchete:

p. ej. 27, **403** alapae] broche o cubiertas de un evangeliario. Esta palabra es inusual; normalmente 'alapa' significa 'un golpe'.

El número de página y línea no se conocerá hasta la compaginación final.

## [102] **Presentación en la edición**

Si la edición sólo contiene notas textuales, avise al lector de la presencia de estas notas textuales mediante la frase '*uide adnot.*' o '*sed uide adnot.*' en el aparato crítico.

Si la edición contiene tanto notas textuales como contextuales, o sólo notas contextuales, la presencia de las notas irá indicada en el margen derecho del texto, junto a la línea donde empieza el fragmento comentado. Véase [36].

p. ej. dubia pitagorice littere bicornia\$1adnot.\$2 peregrisse  
memineram. En este ejemplo aparecerá la palabra 'adnot.'  
en el margen derecho.

Además, avise al lector de la presencia de las notas textuales mediante la frase '*uide adnot.*' o '*sed uide adnot.*' en el aparato crítico.

## [103] **Índices**

Los índices son el elemento final en la edición.

Suele haber dos: un *Index locorum Sacrae Scripturae* y un *Index auctorum / operum / fontium*. Si el carácter del texto requiere la creación de más índices (p. ej. *Index liturgicus* e *Index analyticus*), deberá consultarlo con anterioridad con el consejo editorial.

La lista de autores se recogerá en orden alfabético en el *Index auctorum*. Los títulos de obras anónimas se indicarán en cursiva y se recogerán en orden alfabético entre los autores. Se pide al redactor que cree este índice usando la bibliografía.